

AFTALE
OM
VENSKABSBYFORBINDELSE OG SAMARBEJDE MELLEM
ESBJERG BY I KONGERIGET DANMARK OG SZCZECIN
BY I REPUBLIKKEN POLEN

De kommunale myndigheder i Esbjerg og de kommunale myndigheder i Szczecin er

- i ønsket om at opfylde målene for internationalt samarbejde, fred og afspænding og
- i ønsket om at styrke og videreudvikle de venskabelige, kulturelle og økonomiske forbindelser mellem Kongeriget Danmark og Republikken Polen

blevet enige om at indgå en aftale om venskabsbyforbindelse for at styrke og udvikle de kulturelle og økonomiske bånd mellem de to byer på følgende måde:

- begge parter skal støtte udveksling af ungdoms-, sports-, og turistgrupper samt andre organisationer
- begge parter skal opmuntre til samarbejde inden for områderne kommunal økonomi og planlægning, uddannelse, kultur og sport, samt sundheds- og velfærdstjenester
- begge parter skal støtte og opmuntre til økonomisk samarbejde mellem virksomheder og organisationer i Esbjerg by og Szczecin by.

Parterne er enige om, at følgende områder er særligt egnede for nærmere samarbejde:

- uddannelse og videnskabeligt samarbejde
- energi (herunder fjernvarme)
- vandforsyning
- miljøbeskyttelse (herunder spildevandsrensning)
- fiskeri/fiskeindustri
- etablering i frizone
- bygningsrenovering og boligbyggeri
- projektering, bygning og modernisering
- havnefaciliteter
- havneservice
- landbrug samt agroindustri
- infrastruktur (herunder telekommunikation, luftfart, færgetrafik og landtransport)
- værftsindustri
- turisme
- offentlig administration
- organisering på sundheds- og socialområdet

Parterne har aftalt, at der er mulighed for gensidig oprettelse af repræsentationskontor.

Detaljerede samarbejdsformer skal fastlægges i årlige eller flerårige samarbejdsprogrammer.


Rejseomkostninger i forbindelse med udveksling af delegationer og grupper betales af den udsendende part, medens den modtagende part skal betale alle omkostninger i forbindelse med opholdet. Delegationerne udveksles skiftevis og efter forudgående aftale. Udveksling af delegationer sker efter aftale.


Erhvervsdelegationer betaler selv deres respektive rejse- og opholdsudgifter - med mindre andet aftales.

Denne aftale træder i kraft på datoen for dens underskrift og forbliver gyldig i fem år, hvorefter den automatisk forlænges i en yderligere fem års periode, forudsat ingen af parterne har opsagt aftalen seks måneder inden dens udløb.


Denne aftale er udfærdiget og underskrevet den 11. september 1990 i Szczecin i fire eksemplarer, to i polsk tekst og to i dansk tekst, således at hver part opbevarer både et polsk og et dansk eksemplar.

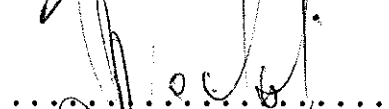
For Esbjerg kommune


.....
Flemming Bay-Jensen
Borgmester


.....
Kristian Knudsen
Stadsdirektør

For Szczecin kommune


.....
Jan Czeslaw Bielecki
Borgmester


.....
Bartlomiej Sochanski
Byrådets viceformand